DOI: https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.5.12

UDC 81-112.2
LBC 81.04

Submitted: 12.09.2024
Accepted: 31.03.2025

FUNCTIONAL CONTRASTIVE ANALYSIS TO IDENTIFY COMMUNICATIVELY EQUIVALENT CROSS-LINGUISTIC CORRESPONDENCES

Irina A. Lekomtseva
Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

Adelia Kh. Abdulmanova
Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

Ekaterina K. Vyunova
Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

Marina N. Kulikova
Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

Abstract. The article focuses on developing and testifying a method for searching for communicatively equivalent cross-linguistic correspondences using the corpora of original untranslated English-language and Russian-language popular science texts on the topic of the northern lights published within the period of 2010 to 2024. This method is referred to as functional contrastive analysis that is aimed at identifying regular similarities and differences in how a language is used in typical communicative situations, i.e. the texts matched in terms of the topic and genre. The method incorporates insights from cognitive linguistics, psycholinguistics, comparative studies and corpus linguistics (T-Lab software). Using this method, it is possible to identify the main cognitive models that are presented in the parallel texts and their linguistic means of representation that correspond to the discursive norms of the compared languages. The linguistic means of representation of cognitive models were structured by the method of lexical-semantic paradigmatic and syntagmatic field of the key words, which has information of three levels: cognitive, linguistic and discourse. On the one hand, the lexico-semantic field is the result of interpretation of the texts, and, on the other hand, it represents the language in its "pre-speech production readiness," which has enormous potential for translation practice.

Key words: functional comparative studies, cognitive linguistics, frame, lexical-semantic field, corpus-based methods, pragmatically adequate translation, communicative equivalence.

Citation. Lekomtseva I.A., Abdulmanova A.Kh., Vyunova E.K., Kulikova M.N. Functional Contrastive Analysis to Identify Communicatively Equivalent Cross-Linguistic Correspondences. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2025, vol. 24, no. 5, pp. 162-174. (in Russian). DOI: https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.5.12

УДК 81-112.2
ББК 81.04

Дата поступления статьи: 12.09.2024
Дата принятия статьи: 31.03.2025

МЕТОДИКА ФУНКЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ПОИСКА КОММУНИКАТИВНО РАВНОЦЕННЫХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ СООТВЕТСТВИЙ

Ирина Алексеевна Лекомцева
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия

© Лекомцева И.А., Абдульманова А.Х., Вьюнова Е.К., Куликова М.Н., 2025

Аделя Хамитовна Абдульманова
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия

Екатерина Кирилловна Вьюнова
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия

Марина Николаевна Куликова
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия

Аннотация. В статье описана авторская методика поиска коммуникативно равноценных межъязыковых соответствий, разработанная на материале корпусов оригинальных непереводных англоязычных и русскоязычных научно-популярных текстов о северном сиянии, опубликованных в 2010–2024 годы. Показано, что функционально ориентированные сопоставительные исследования имеют своей целью установление закономерных сходств и расхождений в функционировании языковых систем в типичных коммуникативных ситуациях – текстах, выровненных по тематике и определенному жанру. Методика основана на положениях когнитивной лингвистики, психолингвистики, компаративной лингвистики и корпусной лингвистики. С использованием методов данных наук и программного инструментария T-Lab выявлены когнитивные модели, эксплицированные в рассматриваемых параллельных текстах, и языковые средства их выражения, которые соответствуют дискурсивным нормам сопоставляемых языков. Установлено, что вербальные средства репрезентации когнитивных моделей, реализующие как парадигматические, так и синтагматические отношения, выражают информацию трех уровней: когнитивную, языковую и дискурсивную. Показано, что, с одной стороны, такое лексико-семантическое поле эксплицирует результаты интерпретации текстов, а с другой стороны, представляет язык в его «предречевой готовности», что имеет большой потенциал для практики перевода. *Вклад авторов.* И.А. Лекомцева – разработка общей концепции исследования и методологии, интерпретация результатов проведенного коллективного исследования. А.Х. Абдульманова – проведение практической части исследования на занятиях по письменному переводу по программе магистратуры «Литературный перевод». Е.К. Вьюнова – проведение корпусного анализа с помощью программного обеспечения T-Lab (англоязычная часть). М.Н. Куликова – проведение корпусного анализа с помощью программного обеспечения T-Lab (русскоязычная часть).

Ключевые слова: функциональные сопоставительные исследования, когнитивная лингвистика, фрейм, лексико-семантическое поле, корпусные методы, прагматически адекватный перевод, коммуникативная эквивалентность.

Цитирование. Лекомцева И. А., Абдульманова А. Х., Вьюнова Е. К., Куликова М. Н. Методика функционально ориентированного сопоставительного поиска коммуникативно равноценных межъязыковых соответствий // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2025. – Т. 24, № 5. – С. 162–174. – DOI: https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.5.12

Введение

В статье описана разработанная авторами эвристическая лингво-когнитивно-дискурсивная методика поиска коммуникативно равноценных межъязыковых соответствий. Имеющиеся в науке сопоставительные работы преимущественно ориентированы на грамматику сопоставляемых языков [Reciprocal Constructions..., 2007] и определение сходств и различий систем сопоставляемых языков или возможности перехода от системы одного языка к системе другого языка путем перевода [Аракин, 2005; Гак, 1985; 2022; Рунец, 2023]. В отличие от них функционально направленные сопоставительные исследования имеют своей целью определение закономерных сходств и расхождений в функционировании языковых систем в типичных коммуникативных актах, закрепленных узусом за типичными позициями коммуникантов (см., например: [Гарбовский, 2013; Швейцер, 2023; Advances..., 2013; Bonelli, 2002; Chesterman, 1998; Lexis in Contrast..., 2002; Parallel Corpora..., 2019; Salkie, 2002]). Проблематика такого рода работ не выходит за рамки лингводидактики и вопросов обучения иностранному языку [Николаева, 2024] и типологии лексики [Рыжова, 2020]. Они имеют преимущественно семасиологический характер, то есть в основе анализа лежит слово в его парадигматических и синтагматических связях, а не когнитивная мо-

дель и языковые способы ее репрезентации в параллельных текстах. Основы контрастивного функционального анализа представлены в книге Э. Честермана [Chesterman, 1998], но в ней не учитываются коммуникативно-дискурсивные факторы. Функциональный подход представлен в книге «Cross-Linguistic Correspondences. From Lexis to Genre» [Cross-Linguistic Correspondences..., 2017], но русскоязычный материал не был отражен в данных исследованиях. Несмотря на имеющиеся в этих работах лакуны, такие исследования, согласно Н.К. Гарбовскому, могут быть положены в основу новой методологии перевода, применимой, в частности, для построения дискурсивных моделей, обеспечивающих прагматику перевода, то есть моделей перехода от исходного текста (далее – ИТ) к тексту перевода (далее – ПТ), наиболее соответствующих дискурсивным нормам языка перевода (далее – ПЯ) и способных преодолеть переводческую интерференцию [Гарбовский, 2013, с. 29–31]. Мысль о возможности применения результатов функционально ориентированных сопоставительных исследований в переводе не нова [Гак, 1985; Швейцер, 2020; Фёдоров, 2002; Chesterman, 1998; Vinay, Darbelnet, 1995]. Однако только с появлением корпусных методов исследования стали возможны сопоставительный анализ, имеющий коммуникативную направленность, и, следовательно, разработка лингво-когнитивно-дискурсивной методики определения коммуникативно равноценных межъязыковых соответствий.

Объектом рассмотрения в настоящей статье являются приемы поиска коммуникативно равноценных соответствий; предметом – коммуникативно равноценные межъязыковые способы выражения ключевых концептов, представленных в параллельных англоязычных и русскоязычных текстах, выровненных по жанру и тематике.

Анализ современных работ по сопоставительным межъязыковым исследованиям показал, что, к сожалению, в центре работ в этой области находятся вопросы соотношения систем сопоставляемых языков, даже в аспекте перевода [Рунец, 2023], то есть работы имеют не функционально ориентированный характер. Отсутствие именно функционально ориентированных сопоставительных исследований, а также методов и алгоритмов такого анализа в современной гуманитарной науке также подтверждает научную новизну данной работы.

Материал и методы

В качестве основного метода функционально ориентированных сопоставительных исследований использовано параллельное межъязыковое сопоставление оригинальных параллельных текстов схожей коммуникативной направленности с целью установления возможных способов выражения единого смысла в ИЯ и ПЯ (подробно о методе см.: [Гарбовский, 2013; Швейцер, 2020]). Согласно И.В. Недялкову, основой сравнения сопоставляемых языковых фактов (той базой, относительно которой сравниваются средства выражения тех или иных смыслов в ИЯ и ПЯ) целесообразно взять единое значение (концепт), выраженное в сопоставляемых текстах [Недялков, 2005]. Соответственно, материалом исследования послужили параллельные англоязычные и русскоязычные тексты, выровненные по жанру научно-популярной статьи и тематике «северные сияния» и опубликованные с 2010 по 2024 год.

Для составления корпусов вручную были отобраны англоязычные тексты, опубликованные «The Guardian», и русскоязычные тексты, опубликованные «Ведомостями», «Коммерсантом», «Российской газетой», а также тексты, размещенные на портале «РБК». Отобранные тексты были конвертированы в формат Word, и с помощью функции «Corpus Builder» программного обеспечения T-Lab (URL: https://www.tlab.it/) созданы соответствующие англоязычный и русскоязычный корпусы научно-популярных текстов о северном сиянии. Объем каждого корпуса составлял около 6 000 слов. На базе двух корпусов с помощью функции «Modelling of Emerging Themes» выявлены основные тематические области (themes or topics) с применением вероятностных методов анализа «Latent Dirichlet Allocation» и «Gibbs Sampling». Далее с использованием функции «Co-occurrence Analysis» определены парадигматические и синтагматические отношения (коллокаты) слов (именных групп), которые репрезентируют основные темы в англоязычном и русскоязычном корпусах. Таким обра-

зом, с применением корпусных методов исследования выявлены ключевые темы (концепты) и разноуровневые языковые средства их выражения с учетом их парадигматических и синтагматических отношений.

Для детализации представления результатов полученные с помощью корпусных методов данные были обработаны вручную с использованием методов лингвокогнитивного моделирования и семантического анализа, предполагающего совмещение ономасиологического и семасиологического подходов к изучению языкового материала. В результате применения ономасиологического подхода определен общий концепт (фрейм) «Northern lights / Северные сияния» и его части, имеющие логическую основу: семантическая зона «Place / Место», семантическая зона «Time / Время», семантическая зона «Emotions and evaluation / Эмоциональность и оценочность» и семантическая зона «Evidentiality / Эвиденциальность». В результате применения семасиологического подхода, реализованного посредством компонентного анализа языковых единиц, репрезентирующих основной концепт (фрейм) в сопоставляемых текстах, выделены семантические зоны как составные элементы фрейма «Northern lights / Северные сияния», а именно: две семантические зоны «The solar activity / Активность Солнца» и «Northern lights / Северные сияния». Эти зоны совпадают с установленными с помощью программного обеспечения T-Lab тематическими областями. Важно отметить, что, как полагает Ю.Н. Караулов, зачастую имя поля может совпадать с именем его составных частей, как в нашем случае [Караулов, 2022, с. 78]. В семантических зонах фрейма «Northern lights / Северные сияния» представлены разноуровневые языковые единицы, включенные в их парадигматические и синтагматические отношения. Парадигматические отношения между языковыми единицами реализованы, как правило, синонимами, а синтагматические отношения – словосочетаниями, которые можно использовать в речи в готовом виде как функционально полные единицы, состоящие из нескольких слов («functionally complete multi-word units») [Bonelli, 2002]. Данные, полученные в результате применения корпусных методов, лингвокогнитивного моделирования и семантического анализа, были вручную выровнены и представлены в форме лексико-семантического поля фрейма «Northern lights / Северные сияния» в английском и русском языках.

Лингвистическая репрезентация когнитивных моделей в виде парадигматических и синтагматических лексико-семантических полей, с одной стороны, является результатом минимизации, интерпретации текстов, а с другой стороны, представляет язык в его «предречевой готовности» [Караулов, 2022, с. 45], то есть служит еще одним способом исследования языка наряду с системным и текстовым (о них см.: [Залевская, 2005; Караулов, 2022; Красных, 2002]). В аспекте межъязыкового сопоставления результаты анализа представляют собой ряды параллельных форм, коммуникативно равноценные, прагматические межъязыковые синонимы [Altenberg, Granger, 2002]. Прагматический аспект языка трактуется нами вслед за Н.К. Рябцевой как особенности и закономерности использования языковых средств в речи [Рябцева]. В аспекте перевода такие коммуникативно равноценные соответствия можно рассматривать как «естественные эквиваленты» [Pym, 2023, p. 21].

Для практики перевода, а именно использования найденных коммуникативно равноценных соответствий в качестве переводческих решений, важно обоснование такой методологии функционально ориентированного сопоставительного анализа параллельных текстов данными психолингвистики. Главную роль в понимании текста и, соответственно, моделировании процессов интерпретации и речепорождения играет слово, в том числе и при переводе как речемыслительной деятельности (о таком понимании перевода см.: [Крюков, 1989; Сорокин, 2003; Швейцер, 2023]), о чем писали многие ученые (см., например: [Джонсон-Лэрд, 1998; Залевская, 2005; Филлмор, 1988]). При интерпретации текста слово, на основе различных признаков, включается в определенные перцептивно-концептуальные блоки в информационном тезаурусе реципиента. В когнитивной лингвистике, как отечественной, так и в зарубежной, существует мнение, что мышление человека оперирует фреймовыми структурами знаний разной организации, что отражено в тер-

минах когнитивной семантики: *фрейм*, *пропозиция*, *план*, *схема*, *сценарий*, *когнитивная модель*, *образы сознания*. Все они обозначают «схемы знания», когнитивные структуры знания как принципы организации информационных единиц – слов. В лингвистике доказано, что такие структуры знания имеют тезаурусный характер (см., например: [Архипов, 2008; Джонсон-Лэрд, 1988; Залевская, 2005; Привалова, 2005; Сорокин, 2003; Филлмор, 1988]), то есть слово представлено во взаимосвязях с другими словами по каждому из многочисленных параметров: семантико-синтаксических, семантических, комбинаторно-статистических и др. [Залевская, 2005; Караулов, 2022; Красных, 2002; Пиотровский, 2006]. В качестве такой когнитивной модели в данной работе используется фрейм. Согласно Ч. Филлмору, «фрейм образует особую организацию знания, составляющую необходимое предварительное условие нашей способности к пониманию тесно связанных между собой слов» [Филлмор, 1988, с. 54]. На языковом уровне когнитивные структуры знания, или фреймы, можно представить с помощью лексико-семантического парадигматического и синтагматического полей слов [Архипов, 2008; Филлмор, 1988]. Лексико-семантические парадигматическое и синтагматическое поля имеют первостепенную важность на этапе речепорождения, поскольку, репрезентируя язык в его «предречевой готовности», предоставляют для переводчика богатый арсенал языковых средств в ПЯ для решения переводческих задач.

Предложенная в статье методика сопоставления параллельных текстов с целью идентификации идиоматичных, типичных, регулярных способов выражения некого внеязыкового содержания имеет большой эвристический потенциал для анализа неиндивидуальных, неавторских текстов, то есть официально-деловых, технических, газетно-информационных, научных, при переводе которых первостепенное значение приобретает умение переводчика находить «естественные эквиваленты» (по Пиму), или типичные, идиоматичные, регулярные средства принимающего языка (по Рябцевой), для выражения заданного в оригинале смысла. В меньшей степени этот метод применим к анализу авторских текстов, хотя это предположение не отрицает самой возможности проведения такого анализа (однако его реализация требует отдельного описания).

Результаты и обсуждение

В разделе представлены результаты сопоставительного анализа параллельных англоязычных и русскоязычных научно-популярных текстов о северном сиянии в виде лексико-семантического поля фрейма «Northern lights / Северные сияния» (см. таблицу). Напомним, что в данном лексико-семантическом поле представлены две семантические зоны «The solar activity / Активность Солнца» и «Northern lights / Северные сияния», а также семантическая зона «Place / Место», семантическая зоны «Time / Время», семантическая зона «Emotions and evaluation / Эмоциональность и оценочность» и семантическая зона «Evidentiality / Эвиденциальность».

Семантические зоны «The solar activity / Активность Солнца» и «Northern lights / Северные сияния» были выделены как тематические области и далее представлены как семантические зоны фрейма «Northern lights / Северные сияния». Эти семантические зоны содержат два блока, которые отражают парадигматические отношения номинативных единиц, репрезентирующих данную зону в сопоставляемых англоязычных и русскоязычных текстах, и синтагматические отношения номинативных единиц в сопоставляемых англоязычных и русскоязычных текстах. В таблице эти англоязычные и русскоязычные номинативные единицы выделены полужирным шрифтом в составе предложений. Синтагматические отношения представлены в соответствии с логическими категориями, которые соотносятся с семантическим падежам (каузация, экспериенсер, локатив, бытийность и др.) и установлены с применением компонентного анализа лексических единиц на основе данных толковых словарей (МАС; Cambridge).

В семантических зонах «Place / Место», «Time / Время», «Emotions and evaluation / Эмоциональность и оценочность» и «Evidentiality / Эвиденциальность» представлены наиболее частотные средства их выражения, зафиксированные в сопоставляемых англоязычных и русскоязычных текстах.

Лексико-семантическое поле фрейма «Northern lights / Северные сияния» в англоязычных и русскоязычных научно-популярных текстах про северные сияния

Lexico-semantic field of the frame Northern lights/Severnye siania in the popular science texts about northern lights in the English and Russian languages

Лексико-семантическое поле фрейма «Northern lights / Северные сияния»	
Семантическая зона «Northern lights / Северные сияния»	
Парадигматические отношения	
northern lights display northern lights aurora displays the auroral oval display of the northern lights	северные сияния полярные сияния авроральный овал полярных сияний
Синтагматические отношения	
Northern lights / Северные сияния [бытийность] [локатив]	
the northern lights lit up much of the UK and Ireland over the weekend, **reaching as far south as Stonehenge** the **lights appear** in a ring shape creating a **glowing curtain across the sky** **Northern lights visit southern UK** the **northern lights came south**, **seen** in spectacular displays of green, pink and crimson **as far south as Essex and Jersey** the **Northern Lights** have already been **seen in** southern England the **auroral oval** expands, meaning it will be **visible in** locations across Europe During the solar maximum, the **auroral oval expands**, meaning it will be **visible in locations across Europe**	Северное **сияние озаряет небо над** (место) **в нескольких регионах страны** была **видна череда северных сияний**
[эксперинсер] northern lights / северные сияния [видят] [локатив]	
the Northern Lights have already **been seen in** southern England the **auroral oval** expands, meaning it will be **visible in** locations across Europe **the lights are visible in** Britain	В конце февраля **северное сияние видели жители** подмосковного Сергиева Посада, Костромы и Ярославской области **северные сияния**, которые можно было **наблюдать** в ночь с 5 на 6 ноября **на всей территории России**. В том числе **в самых южных ее регионах**
[что-то] [каузация] northern lights / северные сияния	
(Winter) to bring best northern lights **displays** (**The sun) brings** with it spectacular aurora **displays** both in lower polar regions and further south in Europe **northern lights** – aurora borealis – are a **visual representation of the turmoils of the Earth's magnetic field** the **northern lights are created when** lots of particles come from the sun towards Earth the **northern lights caused as** the Earth's atmosphere is buffeted by energetic particles from magnetic storms in space	в нескольких регионах страны была **видна череда северных сияний**. **Это произошло из-за** мощных вспышек на Солнце над Землей прошла сильная магнитная буря. **Она спровоцировала северное сияние**, которое было хорошо видно в… **геомагнитные бури** в феврале и апреле **привели к тому, что полярные сияния были видны в местах**, где их редко можно увидеть, в том числе далеко на юге, в Нью-Мексико **Полярное сияние появляется, когда** отделившиеся от звезды заряженные частицы воздействуют на разреженные газы в верхних слоях атмосферы

Продолжение таблицы

Continuation of Table

Семантическая зона «The solar activity / Активность Солнца»	
Парадигматические отношения	
The sun The sun's activity The solar maximum The solar peak Solar flares Solar storms Solar winds	Пик солнечной активности Солнечная активность Активность Солнца Вспышки на Солнце Геомагнитные бури Магнитная буря
Синтагматические отношения	
The solar activity / Активность Солнца [достижение предела] [время]	
The sun is expected **to reach 'solar maximum'** (the peak of its approximately 11-year activity cycle) between January and October 2024, bringing spectacular aurora displays **The sun** is predicted **to reach the peak of its activity cycle** in winter	Очередной пик солнечной активности **случится** в 2023–2024 годах Активность Солнца может **достичь пика** в 2024 году **Максимальных значений солнечная активность достигнет** в конце 2023 **Пик солнечной активности был** в ночь на 17 февраля
Solar flares / Вспышки на солнце [бытийность]	
Solar flares occur when	**На Солнце произошло 10 вспышек**
Solar storms / Геомагнитные бури [бытийность]	
There have been more solar storms **Geomagnetic storms caused by the Sun's activity**	**Из-за вспышки на солнце будет геомагнитная буря**
The solar activity / Активность Солнца [каузация] северные сияния	
The sun is expected **to reach 'solar maximum'** (the peak of its approximately 11-year activity cycle) between January and October 2024, **bringing** spectacular aurora **displays** **The sun bringing** with it spectacular aurora **displays** both in lower polar regions and further south in Europe	в нескольких регионах страны была видна череда северных сияний. **Это произошло из-за мощных вспышек на Солнце** над Землей прошла сильная магнитная буря. **Она спровоцировала северное сияние**, которое было хорошо видно в **геомагнитные бури** в феврале и апреле **привели к тому, что полярные сияния были видны в местах**, где их редко можно увидеть, в том числе далеко на юге, в Нью-Мексико
The solar cycle / Цикл солнечной активности [бытийность]	
The sun is expected **to reach 'solar maximum'** (**the peak of** its approximately **11-year activity cycle**)	**активность** Солнца **увеличивается и снижается** в определенном ритме, один полный **цикл занимает** 11 лет Примерно **каждые 11 лет Солнце переживает периоды низкой и высокой активности**
Семантическая зона «Place / Место»	
much of the UK and Ireland **reaching as far south as Stonehenge** **in** northern Norway, the northern parts of Finland and Sweden, Iceland, the northern US and Canada and the southern part of Greenland visible **in locations across** Europe **reaching as far south as** Stonehenge	**в нескольких регионах** страны **практически на всей территории** России и Европы **в местах, где их можно увидеть, в том числе далеко на юге, в Нью-Мексико** северные сияния, которые можно было наблюдать в ночь с 5 на 6 ноября **на всей территории** России. В том числе **в самых южных ее регионах**

Окончание таблицы

End of Table

Семантическая зона «Time / Время»	
best northern lights displays **for 20 years** **between** January and October 2024 the best displays **in 20 years** **over** the weekend **during** the solar maximum	**За** 20 лет **В период с … по …** **Во время** сильной солнечной активности
Семантическая зона «Emotions and evaluation / Эмоциональность и оценочность»	
spectacular aurora displays **best** northern lights displays This winter is likely to be a **blockbuster** year for seeing the Northern Lights	**Яркое** северное сияние **Самые яркие** сияния **Мощные** вспышки на Солнце
Семантическая зона «Evidentiality / Эвиденциальность»	
Winter to bring best northern lights displays for 20 years, **scientists say/predict**	**По словам ученых**, … **Согласно прогнозам**, …

В данном лексико-семантическом поле содержится информация трех уровней: когнитивная – лексико-семантическое поле является языковой репрезентацией когнитивной модели (фрейма) и его составных частей (семантических зон), представляет модель языкового сознания и фрагмент образов сознания; языковая – лексико-семантическое поле может быть определено как система ключевых слов в их парадигматических и синтагматических отношениях; дискурсивная – лексико-семантическое поле представляет язык в его «предречевой готовности» и служит еще одним способом репрезентации языкового материала наряду с системным (словарным) и текстовым, представляя результат минимизации, интерпретации текстов, то есть данные языковые единицы можно использовать в готовом виде при создании научно-популярных текстов этой тематики на английском и русском языках.

В результате исследования выявлена межъязыковая асимметрия на уровне функционирования языковых средств в речи. Так, семантическая зона «Place / Место» выражена следующими межъязыковыми синонимами: ***much of the*** *UK and Ireland* / ***практически на всей территории*** *России и Европы*; семантическая зона «The solar activity / Активность Солнца [достижение предела] [время]» выражена межъязыковыми синонимами: *The* ***sun is expected to reach 'solar maximum'*** [время] / ***Очередной пик солнечной активности случится*** [время]. Данные межъязыковые соответствия, не будучи устойчивыми словарными, пословными соответствиями, тем не менее являются коммуникативно равноценными межъязыковыми соответствиями, поскольку идиоматичны, регулярны, типичны для выражения данного смысла в сопоставляемых языках и соответствуют дискурсивным нормам ИЯ и ПЯ.

Подчеркнем, что синонимия, представленная не системными, языковыми, а речевыми межъязыковыми синонимами, возникает только в рамках текстов, которые принадлежат одному жанру и объединены общей тематикой. Например, семантическая зона «Northern lights / Северное сияние [бытийность] [локатив]» в англоязычных текстах выражена с помощью следующих языковых средств: ***the northern lights lit up much of the UK and Ireland*** *over the weekend,* ***reaching as far south as Stonehenge*** / *the* ***lights appear*** *in a ring shape creating a* ***glowing curtain across the sky*** / ***Northern lights visit southern UK*** / *the* ***northern lights came south, seen*** *in spectacular displays of green, pink and crimson* ***as far south as Essex and Jersey*** / *the* ***Northern Lights*** *have already been* ***seen in***

southern England / *the* ***auroral oval*** *expands, meaning it will be* ***visible in*** *locations across Europe* / *During the solar maximum, the* ***auroral oval expands****, meaning it will be* ***visible in locations across Europe***. В русскоязычных текстах эта же семантическая зона выражена с помощью следующих средств: *Северное* ***сияние озаряет небо над*** (место) / ***в нескольких регионах страны*** *была* ***видна череда северных сияний***. В результате сопоставительного анализа параллельных текстов обнаружены коммуникативно равноценные межъязыковые соответствия *Northern lights visit (southern UK)* / *череда северных сияний видна в (южных регионах страны)*, которые не отражены в двуязычных словарях, которые в большей степени реализуют взгляд на язык как систему и которые не представляют язык в его предречевой готовности.

Отметим языковые и дискурсивные различия языковых средств выражения семантической зоны «Evidentiality / Эвиденциальность». В английском языке она в большей степени выражается в постпозиции по отношению к сообщаемому, в то время как для русскоязычных текстов характерна препозиция: *Winter to bring best northern lights* displays for 20 years, ***scientists say*** / ***predict*** / ***По словам ученых****, зима будет...* / ***Согласно прогнозам****, северные сияния ...* . Знание о таких дискурсивных характеристиках текстов можно получить только в результате функционально ориентированных сопоставительных исследований.

Как свидетельствуют данные таблицы, на уровне когнитивной информации (смысловых структур), то есть семантических зон, лексико-семантическое поле фрейма «Northern lights / Северные сияния» симметрично в межъязыковом аспекте. Асимметричность проявляется на уровне языковой и дискурсивной информации. Расхождения обнаруживаются в большей степени не на лексическом, а на синтаксическом уровне, то есть на уровне синтагматических связей слов. Знание сходных черт и различий именно в употреблении синонимичных средств языка для выражения одного и того же смысла в речи в межъязыковой перспективе оптимизирует эвристический поиск переводческих решений, особенно для обеспечения коммуникативной эквивалентности при переводе.

Установленные в результате функционально ориентированного сопоставительного исследования межъязыковые соответствия можно признать межъязыковыми коммуникативно равноценными синонимами, поскольку они выражают один и тот же смысл в одинаковом коммуникативном акте на сопоставляемых языках. Сеть коммуникативно равноценных межъязыковых соответствий конструируется в сознании переводчика по мере того, как он неоднократно переводит большое количество текстов определенного жанра и тематики в течение длительного времени. Данная методика определения таких соответствий может использоваться как предпереводческий этап работы в процессе обучения студентов переводу с целью обеспечения высокого качества переводов в самом начале работы переводчика с текстами одной и той же тематики и определенного жанра.

Предложенная методика поиска равноценных соответствий имеет большой эвристический потенциал не только для построения дискурсивной модели перевода, то есть перехода от ИТ к ПТ, но и для развития лингвокогнитивных представлений о переводе как о профессиональной деятельности – для развития таких категорий в теории и практике перевода, как «переводческое мышление» (о термине см.: [Рябцева, 2013, с. 67]), что особенно актуально в аспекте обучения студентов переводу. С помощью этого способа представления языковых средств в виде лексико-семантического поля фрейма как языкового способа репрезентации когнитивных моделей можно развить, по словам Н.К. Рябцевой, «способность извлекать смысл из текста оригинала, независимо от способа (средств) его выражения, и выражать его разными / несколькими синонимичными способами на другом языке» [Рябцева], то есть развить межъязыковую компетенцию и профессиональную эвристику (осознание, объективацию, интерпретацию) [Рябцева, 2013, с. 34].

Отметим, что процедура извлечения смысла, которая является одним из главных навыков переводческого мышления, представляется более отчетливо именно в практичес-

ком аспекте: смысл не равен словарному значению слов, поскольку формируется на основе не только системных, но и дискурсивных параметров, а также понятийных или логических категорий.

Заключение

В статье представлена разработанная авторами эвристическая методика поиска коммуникативно равноценных межъязыковых соответствий, которая может быть использована в решении переводческой задачи достижения прагматически адекватного перевода в рамках дискурсивной модели перехода от ИТ к ПТ. В основе методики лежат функционально ориентированные сопоставительные исследования параллельных текстов, выровненных по определенному жанру и тематике. Такие исследования предполагают инкорпорирование положений когнитивной лингвистики, психолингвистики, а также методов корпусной лингвистики, поскольку материалом для них являются тексты. В результате сопоставительного исследования параллельных текстов можно получить информацию когнитивного, языкового и дискурсивного уровней, то есть ответить на вопросы о том, какие ключевые смыслы (фреймы) представлены в параллельных текстах и какими идиоматичными, регулярными, типичными языковыми средствами они выражены в сопоставляемых текстах на сопоставляемых языках. На языковом уровне фрейм может быть сконструирован системой лингвоспецифичных языковых средств его репрезентации в текстах определенного жанра и тематики в ИЯ и в ПЯ. С одной стороны, эти системы являются результатом интерпретации, минимизации текстов и языковой способ представления когнитивных структур знания, а с другой стороны – язык в «предречевой готовности», в состоянии между системой языка и речевой деятельностью. Симметрия языковых средств прослеживается на уровне экспликации когнитивной информации, при выражении языковой и дискурсивной информации реализуется межъязыковая асимметрия.

Полученные результаты убеждают в целесообразности применения разработанной методики к решению переводческой задачи достижения прагматически адекватного перевода, то есть дискурсивной модели перехода от ИТ к ПТ.

Среди перспектив исследования выделим изучение возможностей применения методики при переводе текстов других жанров и тем, особенно авторских индивидуальных текстов, а также в обучении переводу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Аракин В. Д., 2005. Сравнительная типология английского и русского языков. М. : Физматлит. 232 с.

Архипов И. К., 2008. Когнитивные структуры знания и средства их выражения в языке // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования : сб. тр. М. : ИЯ РАН. С. 158–168.

Гак В. Г., 1985. Предисловие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 25. Контрастивная лингвистика. М. : Прогресс. С. 2–15.

Гак В. Г., 2022. Сравнительная типология французского и русского языков. М. : URSS. 288 с.

Гарбовский Н. К., 2013. Сопоставительная стилистика и методология перевода // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода. № 1. С. 14–34.

Джонсон-Лэрд Ф., 1988. Процедурная семантика и психология значения // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. М. : Прогресс. С. 234–257.

Залевская А. А., 2005. Слово. Текст : избр. тр. М. : Гнозис. 542 с.

Караулов Ю. Н., 2022. Общая и русская идеография. М. : URSS. 360 с.

Красных В. В., 2002. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. М. : Гнозис. 155 с.

Крюков А. Н., 1989. Теория перевода. М. : Воен. ин-т. 198 с.

Недялков И. В., 2005. Очерки по контрастивной лингвистике. СПб. : Филол. фак. СПбГУ. 59 с.

Николаева М. В., 2024. Применение методов контрастивной лингвистики в аспекте формирования иноязычной коммуникативной компетенции // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». М. : Моск. авиац. ин-т. С. 102–105.

Пиотровский Р. Г., 2006. Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. СПб. : Филол. фак. СПбГУ. 160 с.

Привалова И. В., 2005. Интеркультура и вербальный знак. М. : Гнозис. 472.

Рунец А. Д., 2023. Контрастивная лингвистика как основа переводческой деятельности // Методологические и лингводидактические аспекты изучения языка и речи : материалы V Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. Самара : Самар. гос. соц.-пед. ун-т. С. 207–212.

Рыжова Д. А., 2020. Типология лексики. Компьютерные методы и инструменты. СПб. : Алатея.197 с.

Рябцева Н. К. Переводоведение в России и за рубежом. Ч. 2. Анализ эмпирического материала. URL: https://iling-ran.ru/riabtseva/translationstudies2.pdf

Рябцева Н. К., 2013. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект. М. : Флинта : Наука. 224 с.

Сорокин Ю. А., 2003. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М. : Гнозис. 160 с.

Фёдоров А. В., 2002. Основы общей теории перевода. М. : Филология ТРИ ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ. 416 с.

Филлмор Ч., 1988. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. М. : Прогресс. С. 52–92.

Швейцер А. Д., 2020. Контрастивная стилистика: газетно-публицистический стиль в английском и русском языках. М. : URSS. 254 с.

Швейцер А. Д., 2023. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М. : URSS. 216 с.

Advances in Corpus-Based Contrastive Linguistics, 2013 / ed. by K. Aijmer B. Altenberg. Amsterdam : John Benjamins Publishing House. 291 p.

Altenberg B., Granger S., 2002. Recent Trends in Cross-Linguistic Lexical Studies // Lexis in Contrast. Corpus-Based Approaches / ed. by B. Altenberg, S. Granger. Amsterdam : John Benjamin Publishing House. P. 3–51.

Bonelli E. T., 2002. Functionally Complete Units of Meaning Across English and Italian // Lexis in Contrast: Corpus-Based Approaches / ed. by B. Altenberg, S. Granger. Amsterdam : John Benjamins Publishing House. P. 73–97.

Chesterman A., 1998. Contrastive Functional Analysis. Amsterdam : John Benjamins Publishing House. 229 p.

Cross-Linguistic Correspondences. From Lexis to Genre, 2017 / ed. by T. Egan, H. Dirdal. Amsterdam : John Benjamins Publishing House. 295 p.

Lexis in Contrast: Corpus-Based Approaches, 2002 / ed. by B. Altenberg, S. Granger. Amsterdam : John Benjamins Publishing House. 333 p.

Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies. New Resources and Applications, 2019 / ed. by I. Doval, M. Teresa Sanches Nieto. Amsterdam : John Benjamins Publishing House. 299 p.

Pym A., 2023. Exploring Translation Theories. L. ; N. Y. : Routledge : Taylor&Francis Group. 256 p.

Reciprocal Constructions. In 5 Vols., 2007 / ed. by V. Nedjalkov, E. Geniušienė, Z. Guentchéva. Amsterdam : John Benjamins Publishing House. 2219 p. (Typological Studies in Language ; vol. 71).

Salkie R., 2002. Two Types of Translation Equivalence // Lexis in Contrast: Corpus-Based Approaches / ed. by B. Altenberg, S. Granger. Amsterdam : John Benjamins Publishing House. P. 51–73.

Vinay J. P., Darbelnet J., 1995. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Amsterdam : John Benjamins Publishing House. 358 p.

СЛОВАРИ

МАС – Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М. : Рус. яз. : Полиграфресурсы, 1999. URL: https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp

Cambridge – Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/

REFERENCES

Arakin V.D., 2005. *Sravnitelnaya tipologya angliyskogo i russkogo yazykov* [Comparative Typology of the English and Russian Languages]. Moscow, Fizmatlit Publ. 232 p.

Arkhipov I.K., 2008. Kognitivnye struktury znaniya i sredstva ikh vyrazheniya v yazyke [Cognitive Structures of Knowledge and Means of Their Expression in Language]. *Kontseptualnyy analiz yazyka: sovremennye napravleniya issledovaniya: sb. tr.* [Conceptual Analysis of Language: Modern Directions of Research. Collection of Papers]. Moscow, IYa RAN, pp. 158-168.

Gak V.G., 1985. Predislovie [Preface]. *Novoye v zarubezhnoy lingvistike. Vyp. 25. Kontrastivnaya lingvistika* [New in Foreign Linguistics. Iss. 25. Contrastive Linguistics]. Moscow, Progress Publ., pp. 2-15.

Gak V.G., 2022. *Sopostavitelnaya tipologiya frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Comparative Typology of the French and Russian Languages]. Moscow, URSS Publ. 288 p.

Garbovsky N.K., 2013. Sopostavitelnaya stilistika i metodologiya perevoda [Comparative Stylistics and Methodology of Translation]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda* [Bulletin of Moscow University. Series 22. Translation Theory], no. 1, pp. 14-34.

Dzonson-Lerd F., 1988. Protsedurnaya semantika i psikhologiya znacheniya [Procedural Semantics and the Psychology of Meaning]. *Novoye v zarubezhnoy lingvistike. Vyp. 23. Kognitivnye aspekty yazyka* [New in Foreign Linguistics. Iss. 23. Cognitive Aspects of Language]. Moscow, Progress Publ., pp. 234-257.

Zalevskaya A.A., 2005. *Slovo. Tekst: izbr. tr.* [Word. Text. Selected Papers]. Moscow, Gnosis Publ. 542 p.

Karaulov Yu.N., 2022. *Obshchaya i russkaya ideografiya* [General and Russian Ideography]. Moscow, URSS Publ. 360 p.

Krasnykh V.V., 2002. *Etnopsikholingvistika i lingvokulturologiya* [Ethnopsycholinguistics and Linguocultural Studies]. Moscow, Gnosis Publ. 155 p.

Kryukov A.N., 1989. *Teoriya perevoda* [Translation Theory]. Moscow, Voen. in-t. 198 p.

Nedyalkov I.V., 2005. *Ocherki po kontrastivnoy lingvistike* [Essays on Contrastive Linguistics]. Saint Petersburg, Filol. fak. SPbGU. 59 p.

Nikolayeva M.V., 2024. Primeneniye metodov kontrastivnoy lingvistiki v aspekte formirovaniya inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii [Application of Contrastive Linguistics Methods in the Aspect of Forming Foreign Language Communicative Competence]. *Sovremennaya nauka: aktualnyye problemy teorii i praktiki. Seriya «Gumanitarnyye nauki»* [Modern science: current problems of theory and practice. Series: humanities]. Moscow, Mosk. aviats. in-t, pp. 102-105.

Piotrovsky R.G., 2006. *Lingvisticheskaya sinergetika: iskhodnyye polozheniya, pervyye rezultaty, perspektivy* [Linguistic Synergetics: Initial Provisions, First Results, and Prospects]. Saint Petersburg, Philol. fac. SPbGU. 160 p.

Privalova I.V., 2005. *Interkultura i verbalnyy znak* [Interculture and Verbal Sign]. Moscow, Gnosis Publ. 472 p.

Runets A.D., 2023. Kontrastivnaya lingvistika kak osnova perevodcheskoy deyatelnosti [Contrastive Linguistics as a Basis for Translation Activity]. *Metodologicheskiye i lingvodidakticheskiye aspekty izucheniya yazyka i rechi: materialy V Vseros. nauch.-prakt. konf. s mezhdunar. uchastiyem* [Methodological and Linguodidactic Aspects of Studying Language and Speech. Proceedings of the 5th All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation]. Samara, Samar. gos. sots.-ped. un-t, pp. 207-212.

Ryzhova D.A., 2020. *Tipologiya leksiki. Kompyuternyye metody i instrumenty* [Typology of Lexis. Computer Methods and Tools]. Saint Petersburg, Alateya Publ. 197 p.

Ryabtseva N.K. *Perevodovedeniye v Rossii i za rubezhom. Ch. 2. Analiz empiricheskogo materiala* [Translation Studies in Russia and Abroad. Part 2. Analysis of Empirical Material]. URL: https://iling-ran.ru/riabtseva/translationstudies2.pdf

Ryabtseva N.K., 2013. *Prikladnyye problemy perevodovedeniya. Lingvisticheskiy aspekt* [Applied Problems of Translation Studies. Linguistic Aspect]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ. 224 p.

Sorokin Yu.A., 2003. *Perevodovedeniye: status perevodchika i psikhogermenevticheskiye protsedury* [Translation Studies: The Status of a Translator and Psychohermeneutic Procedures]. Moscow, Gnosis Publ. 160 p.

Fedorov A.V., 2002. *Osnovy obshchey teorii perevoda* [Fundamentals of the General Theory of Translation]. Moscow, Filologiya TRI Publ.; Saint Petersburg, Filol. fak. SPbGU. 416 p.

Fillmore Ch., 1988. Freymy i semantika ponimaniya [Frames and Semantics of Understanding]. *Novoye v zarubezhnoy lingvistike. Vyp. 23. Kognitivnyye aspekty yazyka* [New in Foreign Linguistics. Iss. 23. Cognitive Aspects of Language]. Moscow, Progress Publ., pp. 52-92.

Schweitzer A.D., 2020. *Kontrastivnaya stilistika: gazetno-publitsisticheskiy stil v angliyskom i russkom yazykah* [Contrastive Stylistics: Newspaper and Publicistic Style in English and Russian]. Moscow, URSS Publ. 254 p.

Schweitzer A.D., 2023. *Teoriya perevoda (status, problemy, aspekty)* [Translation Theory (Status, Problems, Aspects)]. Moscow, URSS Publ. 216 p.

Aijmer K., Altenberg B., eds., 2013. *Advances in Corpus-Based Contrastive Linguistics*. Amsterdam, John Benjamins Publishing House. 291 p.

Altenberg B., Granger S., 2002. Recent Trends in Cross-Linguistic Lexical Studies. Altenberg B., Granger S., eds. *Lexis in Contrast. Corpus-Based Approaches*. Amsterdam, John Benjamin Publishing House, pp. 3-51.

Bonelli E.T., 2002. Functionally Complete Units of Meaning Across English and Italian. Altenberg B., Granger S., eds. *Lexis in Contrast: Corpus-Based Approaches*. Amsterdam, John Benjamins Publishing House, pp. 73-97.

Chesterman A., 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam, John Benjamins Publishing House. 229 p.

Egan T., Dirdal H., eds., 2017. *Cross-Linguistic Correspondences. From Lexis to Genre*. Amsterdam, John Benjamins Publishing House. 295 p.

Altenberg B., Granger S., eds., 2002. *Lexis in Contrast: Corpus-Based Approaches*. Amsterdam, John Benjamins Publishing House. 333 p.

Doval I., Teresa Sanches Nieto M., eds., 2019. *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies. New Resources and Applications*. Amsterdam, Jogn Benjamins Publishing House. 299 p.

Pym A., 2023. *Exploring Translation Theories*. London; New York, Routledge, Taylor & Francis Group. 256 p.

Nedjalkov V., Geniušienė E., Guentchéva Z., eds., 2007. *Reciprocal Constructions. In 5 Vols*. Amsterdam, John Benjamins Publishing House. 2219 p. (Typological Studies in Language, vol. 71).

Salkie R., 2002. Two Types of Translation Equivalence. Altenberg B., Granger S., eds. *Lexis in Contrast: Corpus-Based Approaches*. Amsterdam, John Benjamins Publishing House, pp. 51-73.

Vinay J.P., Darbelnet J., 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam, John Benjamins Publishing House. 358 p.

DICTIONARIES

Evgenieva A.P.,(ed. *Slovar russkogo yazyka: v 4 t.* [Dictionary of the Russian Language: In 4 Vols]. Moscow, Rus. yaz. Publ.; Polygraphresursy Publ., 1999. URL: https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp

Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/

Information About the Authors

Irina A. Lekomtseva, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of English Philology and Translation, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, i.lekomtseva@spbu.ru, rainbow5@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-9793-914X

Adelia Kh. Abdulmanova, Candidate of Sciences (Philology), Head of the Department of English Philology and Translation, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, a.abdulmanova@spbu.ru, aahvsp@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-3079-0803

Ekaterina K. Vyunova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of English Philology and Translation, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, e.vyunova@spbu.ru, kate_vyunova@list.ru, https://orcid.org/0000-0001-9977-7829

Marina N. Kulikova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of English Language for Philology and Arts, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, m.kulikova@spbu.ru, kulikm@yandex.ru, https://orcid.org/0000-0003-2501-9894

Информация об авторах

Ирина Алексеевна Лекомцева, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия, i.lekomtseva@spbu.ru, rainbow5@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-9793-914X

Аделя Хамитовна Абдульманова, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой английской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия, a.abdulmanova@spbu.ru, aahvsp@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-3079-0803

Екатерина Кирилловна Вьюнова, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия, e.vyunova@spbu.ru, kate_vyunova@list.ru, https://orcid.org/0000-0001-9977-7829

Марина Николаевна Куликова, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в сфере филологии и искусств, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия, m.kulikova@spbu.ru, kulikm@yandex.ru, https://orcid.org/0000-0003-2501-9894